

41.657
WG H



高尔基作品选读

· 俄汉对照 ·

商务印书馆

目 錄

1. А. М. Горький (Биография).....	3
阿·瑪·高尔基(傳記).....	17
2. Легенда о Данко (Из рассказа «Старуха Изергиль»)	21
丹柯的故事(小說“伊席吉尔婆婆”片断).....	38
3. Песня о Соколе.....	43
鷹 歌.....	52
4. Песня о Буревестнике.....	56
海 燕.....	59
5. Мать и сын (Из повести «Мать»)	61
母与子(小說“母亲”片断).....	77
6. Первое мая (Из повести «Мать»).....	83
五一节(小說“母亲”片断).....	104
7. На суде (Из повести «Мать»)	113
在法庭上(小說“母亲”片断).....	120
8. Жизнь у дедушки (Из повести «Детство») ...	124
在外祖父家里的生活(小說“童年”片断).....	144
9. Страсть к чтению (Из повести «В людях») ...	153
讀書欲(小說“在人間”片断).....	161
10. Случай с самоваром (Из повести «В людях»)...	165
茶炊的事(小說“在人間”片断).....	171
11. Разгрузка баржи (Из повести «Мои универ- ситеты»)	173

卸駁船(小說“我的大学”片断).....	180
12. В. И. Лénин (Из óчерка «Владíмир Ильич Лéнин»).....	183
列宁(摘自特写“列宁”).....	189
13. Если враг не сдаётся, —его уничтожают	192
如果敌人不投降——那就要消灭他	200

1. А. М. ГОРЬКИЙ

(Биография)

Детство

Великий советский писатель Максим Горький (псевдоним Алексея Максимовича Пешкова¹) родился 16 (28) марта 1868 года в Нижнем Новгороде (теперь город называется Горький).

Отец Горького, Максим Савватиевич Пешков, был столяром. Мать, Варвара Васильевна Каширина была дочь владельца красильни. Когда Алёше исполнилось 4 года², отец его умер³ от холеры, и Алёша вместе с матерью стал жить у дедушки в Нижнем Новгороде. Мать мало жила в семье. Воспитывали Горького дед, обучивший его читать, и, главным образом, бабушка.⁴ Жизнь со взыскательным, скупым, жестоким дедом была трудна, но её⁵ скрашивала бабушка. Любовь бабушки к людям и природе⁶, её замечательные сказки и песни навсегда остались в памяти Горького.⁷

Девяти лет мальчика отдали в начальное училище.⁸ Алёша учился хорошо. Был он способным учеником, но учился недолго: в это время дед его разорился, и десятилетнего мальчика отдали «в люди»⁹, чтобы он сам зарабатывал себе на хлеб.¹⁰

В людях

Сначала Алёшу отдали «в мальчишки»¹¹ в лавку обуви, но месяца через два¹² он обварил себе руки¹³ и был отослан хозяином¹⁴ вновь к деду. По выздо-

ровлѣнии¹⁵ его отдали в учѣние к чертѣжнику. Ремеслу его не учили,¹⁶ вмѣсто этого его заставляли выполнять все домашніе работы.¹⁷

Алѣша не выдержал такой жизни и через год убежал от чертѣжника. Он нашѣл себѣ новое мѣсто — младшего посудника на пароходѣ.¹⁸ Его начальником был повар Смѣрый, который сам очень любил книги и приучил Алѣшу читать. Страсть к чтенію с тех пор¹⁹ не оставляла Горького.

Вскорѣ Алѣшу уволили с работы.²⁰ Вернувшись на работу к чертѣжнику, он стал читать всё,²¹ что попадалось под руку.²² Страсть к чтенію принесла ему и небывалые наслажденія, и много тяжѣлых обид.

Лѣтом слѣдующаго года Алѣша опять служил посудником на пароходѣ, затѣм поступил продавцом в лавку, промышлял птицеводством, торговал иконами, работал на желѣзной дорогѣ сторожем²³ и т. д. Тяжелая была юность будущаго писателя. Но где бы ни был Алексѣй Максимович,²⁴ он никогда не расставался с книгой, чтеніе обогащало его знаніями.²⁵

В Казани

В 1884 году, когда юношѣ исполнилось 16 лет, под влияніем²⁶ прочитанных книг у него возникло желаніе поступить в университет учиться.²⁷ Приѣхав в Казань, он сразу же увидѣл, что об университетѣ нечего и думать.²⁸

Начались отчаянные поиски средств к существованію.²⁹ В поисках заработка³⁰ он ходил на Волгу,³¹ пилил дрова, таскал грузы, жил среди «босяков». Затѣм он работал в пекарне. Условія труда там бы-

ли изнурительные, работали в душном, закоптелом подвале по 14 часов в сутки,³² хозяин издевался над рабочими. Когда хозяин ещё ухудшил условия работы, Горький пытался организовать стачку, но попытка кончилась неудачей.³³

Уйдя из пекарни,³⁴ Горький опять работал грузчиком, садовником, дворником, подручным пекаря,³⁵ пел в хоре.

Живя³⁶ на Кавказе, Алексей Максимович сблизился с революционно настроенными людьми, посещал тайные политические кружки, изучал политическую литературу.³⁷ В 1889 году он был впервые арестован и заключён в тюрьму.³⁸

Начало творчества³⁹

Жажда к знаниям, стремление узнать⁴⁰ жизнь своего народа заставляют Алексея Максимовича отправиться в длительное странствование по родной земле. В это время ему только что⁴¹ исполнилось двадцать лет. Он прошёл берегом⁴² Волги от Нижнего⁴³ до Царицына (теперь Сталинград), от Царицына до Тамбова, Рязани и Москвы. Он побывал в Молдавии, прошёл Украину и Крым, затем отправился на Кавказ и пришёл в Тифлис (теперь Тбилиси). В дороге он зарабатывал скудные средства тяжёлым физическим трудом грузчика, батрака. Это путешествие дало Горькому огромный творческий материал.

В Тифлисе один революционер, услышав от Горького интересные рассказы о его путешествии по России, заставил его записать эти рассказы. Горький решил рассказать о том, что он видел, слышал, переживал.

Первый свой рассказ «Макар Чудра» Алексей Максимович написал в 1892 году в Тифлисе. Этот рассказ был посвящён⁴⁴ смелым и гордым людям. Подписан он был псевдонимом Максим Горький.⁴⁵ Так началась литературная деятельность писателя.

В газетах Поволжья, а затем и в центральных газетах и журналах всё чаще и чаще⁴⁶ появляются чудесные рассказы Горького, правдиво изображающие русскую жизнь.⁴⁷ Это было совсем новое явление в русской литературе как по содержанию, так и⁴⁸ по силе и красоте языка. Произведения Горького «Песня о Соколе», «Старуха Изергиль» приобрели⁴⁹ всенародную известность. Слава его быстро растёт. Став известным писателем,⁵⁰ Горький не порывает связи с революционным движением и в 1898 году вновь подвергается аресту.⁵¹

На службе революции

С этого времени всё творчество Горького было направлено на службу революции. В 1901 году русские революционеры с восторгом⁵² встретили появление в печати «Песни о Буревестнике»,⁵³ в которой⁵⁴ звучал смелый призыв к революции: «Пусть сильнее грянет буря!»⁵⁵

9 января 1905 года царское правительство расстреляло мирную демонстрацию рабочих в Петербурге. На следующий день Горький в Публичной библиотеке выступил перед присутствующими в читальном зале, с пламенной речью, направленной против правительства.⁵⁶

Вскоре Горький был арестован и заключён в Петропавловскую крепость, куда заключали наиболее

важных «политических преступников». ⁵⁷ Царское правительство готово было сгноить Горького в тюрьме, ⁵⁸ но по требованию передового общества писатель через месяц был освобождён. ⁵⁹

Незадолго до революционных событий 1905 года произошла первая встреча М. Горького с В. И. Лениным. ⁶⁰ Тесная дружба навсегда связала двух великих людей.

Во время Декабрьского восстания ⁶¹ Горький активно помогал большевикам. В 1906 году, после поражения революции, Горький уезжает от преследований царского правительства за границу. ⁶² Живя в Америке, он собирает средства на ⁶³ рабочее движение в России и заканчивает своё крупное произведение «Мать» — о борьбе рабочих с капиталистами и царским самодержавием, о матери рабочего-революционера.

Вернуться в Россию Горький не мог. Он поселился в Италии и там написал автобиографические повести «Детство» и «В людях».

После Октябрьской революции Горький ведёт большую политическую и культурную работу. Он написал ряд замечательных произведений: «Мой университет», «Дело Артамоновых» и другие. Горький напечатал множество политических и публицистических статей. В своих статьях он страстно выступает против ⁶⁴ фашизма и войны. Он редактировал ряд журналов и сборников, много внимания уделял молодым писателям. ⁶⁵ Горький неоднократно подчёркивал огромную роль писателя в социалистическом строительстве, указывал, что тесная связь с жизнью народа — важнейший принцип советской литературы.

В 1932 году Советская страна торжественно отменила сорокалétие писательского труда Горького. Советское правительство наградило его орденом Лénина.⁶⁶ Нижний Новгород был переименован в город⁶⁷ Горький.

В 1934 году Горький руководил работой Пёрвого Всесоюзного съезда советских писателей,⁶⁸ который состоялся в Москвё. На этом съезде Горький делал основной доклад. Съезд избрал Горького председателем Сою́за советских писателей.

Тяжёлая утрáта

Беспощадно борóлся Горький с поджигателями войны⁶⁹ и с врагами наро́да, притаившимися внутри наро́да. «Если враг не сдаётся — его уничтожают», — гнёвно писал он.

Активное участие А. М. Горького в социалистическом строительстве, его непоколебимая вёрность делу⁷⁰ Лénина вызывали к нему бешеную ненависть⁷¹ подлых изменников родины, троцкистско-бухаринской свóры.⁷²

18 июня 1936 года великий русский писатель Алексе́й Макси́мович Горький умер от рук наёмных убийц,⁷³ которые под видом⁷⁴ лечения ускóрили его смерть. Смерть Горького была тяжёлой утрáтой для Советского Сою́за и трудящихся всего́ ми́ра.

Горький был похорóнен на Красной пло́щади в Москвё. В 1951 году в Москвё Советское правительство воздвигло Горькому⁷⁵ па́мятник.

Горького нет среди нас, но живы его произведения. Они служили, слóжат и бóдут служить делу борóбь за свободу, за коммунизм. Произведения

Горького переведены⁷⁸ на все языки народов Советского Союза и на многие языки мира, и всюду они читаются с огромным интересом и любовью.

詞 彙

псевдоним 假名, 笔名
столяр 細木工, 家具工
владелец, -льца 占有者, 主 (人)
красильня 染坊

исполняться (исполниться)

滿 (指年齡, 時光)

холёра 霍亂, 虎列拉

обучать (обучить) 教, 訓練

взбалмошный 狂妄的, 性情乖張的

скупой 吝嗇的

жестокій 殘酷无情的

скрашивать (скрасить) 掩飾; 冲淡, 緩和

отдавать (отдать) 交回, 送給

разоряться (разориться) 破产,

陷于貧困

зарабатывать (заработать) 掙,

賺錢

лавка 小舖

обваривать (обварить) 用開水

燙, 燙傷

отсылать (отослать) 送去, 打发走

выздоровление 痊癒, 复原

чертёжник 制圖員, 繪圖師

ремесло 手藝

заставлять (заставить) 使, 迫令

выдерживать (выдержать) 撐得

住, 忍受住

посудник 餐厅洗食具者

повар 廚師, 炊事員

приучать (приучить) 使 ... 慣于

...; 訓練 ... 习于 ...

страсть [阴] 情慾, 摯愛

оставлять (оставить) 留, 离开

увольнять (уволить) 解雇, 革除
попадаться (попасться) 遇到,

落到

небывалый 从来没有的, 空前的

наслаждение (高度的) 快乐, 喜悦

обίδα 欺負, 屈辱

продавец 卖貨人, 店員

промышлять [未] чем 及 кого-

что 以 ... 为生

птицеловство 捕鳥业

торговать [未] кем-чем 作买卖,

出售

икона 圣像

сторож 看守人

расставаться (расстаться) 分別,

离开

обогащать (обогащать) 使富有,

丰富

отчаянный 絕望的, 拚命的

поиск 搜索; [复] 寻觅

средство 資料; [复] 資財

заработок 所掙的錢, 工資

пилить [未] 鋸

дрова [仅用复数] 木柴, 薪

таскать [未] 曳, 拖

груз 重物, 貨物

босьяк 流氓, 流浪人

пекарня 面包坊

изнурительный 繁重的

душный 悶熱的, 窒息的

законте́лый <口語> 燻黑了的

подвал 地下室, 地窖

издеваться [未] над кем-чем 挖

苦, 侮辱

ухудшать (ухудшить) 使...恶化,
使...变坏

стачка 罢工

попытка 企图, 尝试

грузчик 装卸工人

садовник 园丁

дворник 管院子, 打扫院子的人

подручный 手边的; [名] 助手,
帮手

пекарь [阳] 面包师

хор 合唱, 合唱队

сближаться (сблизиться) 接近

настроенный 有...情绪的

тайный 秘密的

арестовать [完, 未] 逮捕

заключать (заключать) 放在...
内, 监禁

тюрьма 监狱

творчество 创作, 作品

жажда 渴, 渴望

стремление 意图, 渴望

странствование 漂泊, 游历

побывать [完] 到过, 逗留

скудный 贫乏的, 微薄的

физический 物理的, 体力的

батрак 雇农

перечувствовать [完] 受到许多感
触, 感觉到许多

посвящать (посвятить) кому-
чему 献给, 花费

подписывать (подписать) 签名,
签署

деятельность [阴] 活动, 工作

чудесный 美妙的, 奇异的

правдиво [副] 真实地, 真实地

изображать (изобразить) 形容,
描绘

сбоком 侧, 若离

приобретать (приобрести) 获得,
得到

известность [阴] 声望, 名誉

порывать (порвать) 和 ... 断绝
关系

подвергаться (подвергнуться)
чему 受, 遭受

арест 逮捕, 拘禁

направленный 引向...的, 用于...
的

восторг 非常兴奋, 喜悦

печать [阴] 印, 刊物

буревестник 海燕, <转> 暴风雨
的预告者

звучать [未] 发声, 含意在...

грáнуть [完] 响起; <转> 爆发

буря 暴风, 暴风雨

расстреливать (расстрелять)
枪决, 扫射

публичный 公共的, 公众的

пламенный 热烈的

крепость [阴] 要塞, 堡垒

преступник 罪犯, 犯人

гноить (сгноить) 使...腐化; <转>
使...受长期苦禁

незадолго [副] 在...前不久

поражение 失败

преследование 追踪, 迫害

граница 界线, 疆界

самодержавие 专制政体, 专制制度
селиться (поселиться) 住在, 定
居在

автобиографический 自传的, 自
述的

повесть [阴] 中篇小说

печатать (напечатать) 印, 打字,
刊载

публицистический 政论的, 时
评的

страстно [副] 热烈地

редактировать (отредактиро-
вать) 校阅; 编辑 (无对应完成体)

сборник 集, 选集

уделять (уделить) 分给, 拨出

неоднократно [副] 不止一次地,
 屢次
 подчёркивать (подчеркнуть) 着
 重指出, 強調指出
 принцип 原則
 торжественно [副] 隆重地
 переименовывать (переимено-
 вать) 改名, 改称
 утрата 丧失, 損失
 беспощадно [副] 无情地
 поджигатель [阳] 縱火者, 挑拨者
 притаиться [完] 躲藏, 隱藏
 сдаваться (сдаться) 投降
 гневно [副] 憤怒地
 непоколебимый 不可动搖的, 不屈
 不撓的
 верность [阴] 忠忱, 正确

бешеный 疯狂的, 猛烈的
 ненависть [阴] 憎恨, 仇恨
 подлый 下贱的, 卑鄙的
 изменник 叛徒
 троцкистский 托洛茨基分子的, 托
 派的
 бухаринский 布哈林分子的
 свора 群, 一帮, 一伙狐群狗党
 наёмный 僱佣的, 租賃的
 убийца [共] 杀人者 (犯)
 лечение 治疗, 医治
 ускорять (ускорить) 加速
 хоронить (похоронить) 埋葬
 воздвигать (воздвигнуть) 建立,
 建筑
 живой 活的, 活着的

註 釋

1. 姓氏 Пешков 的重音有的書打在第一音节 e 上 (例如苏联大百科全書第33卷第7頁), 有的書打在第二音节 o 上 (例如苏联国家文学出版社 1951 年版高尔基选集第13卷第382頁). 有些姓氏可有兩種重音. 例如: Кедров 及 Кедров, Шипов 及 Шипов.

2. 4 (четыре) года 是主語 (由第一格數詞 + 第二格名詞表示); исполнилось 是謂語; Алёше 是第三格補語, 表示年齡的持有者 (与 брату было двадцать лет 中的 брату 的作用相同). Алёша 是 Алексея 的表愛小名. 有些名字的第一音节加后綴 -ша 可构成表愛小名. 例如: Григорий—Гриша, Мария—Маша.

3. умер 是 умереть 的过去时单阳.

4. 本句主語是 дед и бабушка. обучивший его читать 是形動詞短語, 說明 дед. главным образом “主要 (地)” 用作插入語.

5. её 是 она (指 жизнь) 的第四格, 是 скрашивала 的直补.

6. любовь к людям и природе 对人类及对自然的愛. к людям и природе 是 любовь 的客体. 与及物動詞相应的名詞的客体大多由第二格表示 (例如: защищать родину—защита родины 保卫祖国; читать книгу—чтение книги 讀書), 但是有些与及物動詞相应的名詞 (表示情感) 的客体由 k + 第三格表示. 例如: любить отечество—любовь к отечеству 愛祖国, презирать врагов—презрение к врагам 蔑視敌人.

7. оставаться (остаться) в чьей памяти 留在...的記憶中.

8. 本句是不定人称句, *мальчика* 是 *отдали* 的直接补語. *девяти лет* 是第二格, 說明 *отдали* 的時間. 表示年齡的詞組的第二格可用作時間狀語. 例如:

Восьми лет он поступил на фабрику работать.

他八岁进工厂干活.

9. *отдали «в люди»* 被送到“人間”(社会上). 这里 *люди* 是复数第四格, 它与第一格形式相同而不是与第二格相同. 一些表示人的名詞在某種結構中(主要是表示“轉變成某一種地位, 參加到某一類人中去”), 與前置詞 *в* 連用的复数第四格形式和第一格形式相同, 这时具有集合、概括意味, 而不是具有具体、个別的意义. 試比較:

поехать в гости 去作客

встречать гостей 迎接客人

идти в солдаты 去当兵, 参军

стрелять в неприятельских солдат 射击敌军

в люди 用在引号内是因为这个詞語是引用高尔基的, 也可以看作引号内的詞語具有特殊意味.

10. *хлеб* 可作“养活, 餬口”解. *зарабатывать кому на хлеб* 掙錢养活..., 賺錢餬口, 謀生.

11. *мальчик* 可作“(商店等)学徒”解. 这里 *мальчики* 是复数第四格.

12. *месяца через два* 过了大約两个月(如果詞序为 *через два месяца*, 则表示“过了两个月”). 数詞放在連用的名詞后面时, 可以表示近似数值(如果有前置詞, 詞序为“名詞——前置詞——数詞”). 試比較:

двадцать студентов 二十个大學生

студентов двадцать 大約二十个大學生

в пять часов 在五點鐘

часов в пять 在五點鐘左右

13. *Он обварил себе руки.* 他燙伤了(自己的)手. 句中第三格間接補語 *себе* 可以用物主代詞 *свои* 代替 (*Он обварил свои руки*). 句中第三格間接補語有时可用物主代詞或第二格名詞表示的定語代替. 例如:

Он пожал ей руку. — Он пожал её руку.

他跟她握手.

Мать перевязала сыну рану. — Мать перевязала рану сына.

母亲替儿子包紮了伤口(包紮了儿子的伤口).

第三格間接補語与動詞(有时是与動詞+名詞的詞組)发生关系, 表示行为的方向或表示补充的客体; 物主代詞或名詞第二格定語則与名詞发生关系, 表示領屬.

14. *отослан* 是 *отослать* 的过被形短尾单阳, *хозяином* 是第五格, 表示被动行为主体.

15. по выздоровлении 在痊愈后. 前置詞 по+第六格可以表示“在...之后”. 例如: по окончании школы 在学校毕业之后.

16. Ремеслу его не учили. 不教他手艺. 本句是不定人称句, его 是直接补語, ремеслу 是第三格补語. 动词 учить 可作“教, 訓練”及“熟讀(功課等)”. 背誦”解. 作前者解釋时, 接格关系是 кого-что чему (或不定形式), 作后者解釋时, 接格关系是 что. 例如:

учить пению 教唱歌

учить нас рисовать (рисованию) 教我們画图

учить урок 熟讀功課

17. домашние работы 家事, 家务; 家庭作业.

18. место 可作“职位”解. младший 可作“初級的, 下級的”解.

19. с тех пор 从那时候起. пор 是 порá “时候”的复二.

20. уволить кого с работы 解除...的工作, 把...解雇.

21. всё 是直接补語, 它起指示詞作用. 主要句中指示詞一般由指示代詞、指示副詞表示 (тот, такой, там, тогда 等). 限定代詞 (все, всё, каждый, всякий 等) 也可以用作指示詞. 例如:

Всё, что он нам рассказывал, очень интересно.

他講給我們听的都挺有趣.

22. 后句是补語从屬句, 說明主要句中用作补語的指示詞 всё. 这个从屬句的主語是 что. попадаться под руку 落到手中, 到手.

23. посудником, продавцом 及 сторожем 都是第五格. 第五格可以用来表示职务, 职位. 例如:

Он у нас работает библиотекарем.

他在我們那里当圖書館管理員.

24. 本句是讓步从屬句, 說明第二句. где ни 無論在什么地方. 疑問一关系代詞或副詞与語气詞 ни 連用时, 获得概括、强调意义. 例如: кто ни 無論誰, что ни 無論什么东西, как ни 無論怎样, когда ни 無論什么时候. 帶有这种短語的句子含有讓步意义, 常用作讓步从屬句. 例如:

Как ни трудно (或用假定式 как бы ни было трудно) задание, мы его выполним.

無論任务是多么艰巨, 我們一定能把它完成.

25. его 是 обогащало 的直补, знаниями 是第五格, 表示“以..., 用...”.

26. под влиянием 在...影响之下.

27. 主要句主語是 желание, 謂語是 возникло. возникло 是 возникнуть 的单中. 有些以 -нуть 結尾的动词构成过去时时, 要去掉后綴 -ну.

例如:

достигнуть (达到) — достиг, достигла, достигло, достигли.

поступить 是非一致定語，說明 желание; учиться 是目的狀語，說明 поступить。

28. не́чего думать 別想，絕作不到。Об университете не́чего и думать. 進大學的事連想也不用想（進大學是絕對辦不到的）。這個句子是無人稱句，謂語由 не́чего думать 表示。не́чего 一般是否定代詞，與動詞不定形式連用作謂語，表示被否定的客體，一般譯作“沒有什麼可...”。例如：

Мне не́чего делать.

我沒有什麼事可做。

但是在口語中 не́чего 可以作無人稱謂語詞用，與動詞不定形式連用作謂語，具有“用不着，別”的意義。例如：

Вам не́чего спешить.

你不用着急。

Не́чего разговари́вать!

別說話！

本句中 не́чего 是無人稱謂語詞。

29. сре́дства к существова́нию 餬口之資，生活資料。

30. в по́исках за́работка 為了謀生，去謀生。

31. ходи́л на Во́лгу 意思為 ходи́л на бе́рег Во́лги.

32. по 14 (即 четы́рнадцать 或 четы́рнадцать) часо́в в су́тки 每天十四小時。前置詞 по 可以和數詞連用，說明動詞，表示“各具有若干數量，分配”。例如：

Де́ти получи́ли по одно́му я́блоку.

孩子們每人得到一個蘋果。

這個句子如果不用前置詞 по (Де́ти получи́ли одно́ я́блоко.) 則意義不同，表示“孩子們得到一個蘋果”（共得一個）。在這種結構中數詞用格規則如下：

(1) 數詞是 один 時——數詞及連用名詞均用第三格（參看上例）；

(2) 數詞是 два, три, четы́ре, двести́, три́ста, четы́реста 時——數詞用第四格，名詞用第二格。例如：

Мы купи́ли по два каранда́ша.

我們每人買了兩枝鉛筆。

(3) 其他數詞時——數詞用第三格（但是在口語中有用第四格），名詞用第二格。例如：

Мы купи́ли по пяти́ (пять) каранда́шей.

我們每人買了五枝鉛筆。

因此本句中 по 14 часо́в 可譯作 по четы́рнадцать 或 четы́рнадцати часо́в。

33. ко́нчить(ся) чем 以... (方式) 結束。例如：

Де́ло ко́нчилось ми́ром. 事情和平了結了。

34. уйдя 是 уйти 的完成体副動詞。以 -йти 結尾的動詞構成完成体副動詞時多用后綴 -я (与未完成体副動詞后綴相同)，很少用后綴 -ши。

例如：войти——войдя。

35. подручным (起名詞作用) 是第五格，与 грузчиком 等并列；пекаря 是第二格，說明 подручным。

36. живя 是 жить 的未完成。

37. литература 可作“書籍，圖書，文獻”解。

38. арестован 和 заключён 都是過被形短尾單陽。заключить в тюрьму 監禁起來。

39. 这里 начало 不是 начать 的過去時單中，而是中性名詞，творчества 是說明它的第二格。

40. узнать 用作非一致定語，說明 стремление。

41. только что 剛剛，剛才。

42. прошёл берегом Волги 沿着（經由）伏爾加河岸。第五格可以用來表示行走的途徑，經過的空間，意義上與 по+第三格相近。例如：бежали лесом—бежали по лесу (在樹林里奔跑，沿着樹林跑)。本句中 берегом 的意義相當於 по берегу。

43. Нижнего 后面省略 Новгорода。

44. посвящён 是 посвятить 的過被形短尾單陽。

45. 本句主語是 он (指 рассказ)，謂語是 был подписан (過被形短尾單陽)。псевдонимом 是第五格，表示“用...”。Максим Горький 是第一格，用作 псевдонимом 的同位語。

46. всё чаще и чаще 越來越頻繁，愈來愈多。чаще 是副詞 часто 的比較級。всё 與形容詞或副詞比較級連用時含有“越來越，愈益”的意義。例如：всё лучше 越來越好。

47. правдиво изображающие русскую жизнь “真實地反映俄羅斯人生活的”是形動詞短語，說明 рассказы，其中副詞 правдиво 說明形動詞。

48. как..., так и... (連) 無論...和...；...和...都。

49. приобрели 是 приобрести 的過去時複數。приобрести известность 著名，為...所周知。

50. став 是 стать 的完副，與用作謂語時一樣，跟第五格連用。

51. подвергаться аресту 被捕。

52. с восторгом 非常高兴地。前置詞 с+抽象名詞第五格說明動詞時，可以起方式狀語作用。例如：слушать со вниманием 仔細地聽。

53. песни 是第二格，說明 появление。用在引號內表示書報名稱的名詞如果用作同位語，通常用第一格，如果不是用作同位語，則須視它在句中的作用而變格。試比較：

Он читает газету «Правда». } 他在看真理報。
Он читает «Правду».

54. которой (指 песня) 是单阴六.

55. 引号内是一个句子, 用作非一致定语说明 приезив. 这个句子的主語是 бұры, 謂語是 пусть грянет (第三人称命令式). сильнее 是 сильно 的比較級.

56. присутствующими 是 присутствовать 的現主形. 本句中它用作名詞, 表示“出席者, 在場者”. выступить с речью (发表) 演說.

57. 后句是定语从屬句, 說明 Петропавловскую крепость, 这个句子是不定人称句.

58. 本句謂語是 готово было сгноить. 短尾形容詞 готов 可与动词不定形式連用作謂語.

59. освобождён 是 освободить 的过被形短尾单阳. 这个动词构成过被形时 д 与 ж 交替.

60. с В. И. Лениным 唸 с Владимиром Ильичом Лениным. Лениным 是名詞 Ленин 的第五格. 阳性名詞单数第五格詞尾为 -ом, 如果是以 -ын, -ин, -ов, -ев 結尾的俄罗斯姓氏, 則单数第五格詞尾为 -ым. 例如: Пушкин (普希金)——单五 Пушкиным, Чехов (契诃夫)——单五 Чеховым.

61. Декабрьское восстание 十二月起义.

62. за границу 往国外, 出国.

63. средства на что 作...用的資金.

64. выступать против кого-чего (出来) 反对....

65. уделять внимание кому-чему 注意....

66. орден Ленина 列宁勳章.

67. переименован в город Горький 被改名为高尔基市. 前置詞 в+第四格說明动词时, 可以表示轉变的客体. 例如: превратить пустыню в сад 把沙漠变成花园.

68. Первый Всесоюзный съезд советских писателей 全苏联第一届苏維埃作家代表大会.

69. поджигатель войны 战争販子.

70. делу 是第三格, 是 верность 的客体. 名詞 верность 表示“对...忠诚”时, 可以带第三格补語. 例如: верность родине 忠于祖国.

71. ненависть к чему 憎恨..., к нему (指 Горький) 說明 ненависть.

72. изменник родины 卖国賊. троцкистско-бухаринской своры 用作同位語.

73. наёмный убийца 僱傭的刺客.

74. под видом чего 托詞, 借口.

75. Горькому 是第三格, 說明 памятник.

76. переведены 是 перевести 的过被形短尾复数.